Handout for *The Zen of Translation Environment Tools*
An ATA webinar with Jost Zetzsche

The historical perspective
- Ignacio Garcia: *Long term memories: Trados and TM turn 20* (see
  www.jostrans.org/issue04/art_garcia.pdf)

Tools for specialized computer-aided translation functions
- Resource lookup: These include tools such as *Wordfinder* (see
  www.wordfinder.com), which assembles dictionary resources and provides
  lookup in them from any *Windows*-based tool, and tools like *IntelliWebSearch*,
  which allows for lookup in online and offline resources (see
  www.IntelliWebSearch.com).
- Terminology management: These include tools such as *Lingo* (see
  www.lexicool.com) and *AnyLexic* (see www.anylexic.com) that specifically allow
  you to import term lists or termbases, add to these from any *Windows*-based tool,
  and provide lookup in these termbases. Another kind of terminology management
  tool would be something like *ApSICXbench* (see
  www.apsic.com/en/products_xbench.html), which allowsyou to easily manage,
  convert, and search large existing term lists
- Project management: There are a whole slew of tools that provideproject
  management functions for companies, and then there are also tools that
  areprimarily geared toward the individual translator. These include *Translation
  Office 3000* (see www.to3000.com) or *OTM* (see http://www.lsp.net/online-
  translation-management.html).
- Word counts: These tools support a wide variety of file formats in which they can
  count words. Two examples include *PractiCount & Invoice* (see
  www.practiline.com) and *AnyCount* (www.anycount.com).
- Term extraction: This is a really useful but woefully underused featurethat allows
  you to extract term lists from translation memories ortranslated and aligned
  documents. Examples include *SynchroTerm* (see www.terminotix.com)or the
  SDL products *MultiTermExtract* and *PhraseFinder* (see
  www.translationzone.com/en/products/sdlmultitermextract).
- Text extraction: These tools allow you to extract text from formats that are not
  directly supported by TEnTs, including desktop publishing and graphic formats.
  See www.napsys.com and www.ecm-engineering.com.
- Conversion and maintenance: This refers to the conversion that isspecifically
  geared toward translation format. The open-source *Olifant*(see
  http://okapi.sourceforge.net/Release/Olifant/Help/) offers some conversion and
  many maintenance features for translationmemory files, as does the above-
  mentioned *ApSICXbench*.
- Alignment: High powered stand-alone tools for alignment include *AlignFactory*
  (see www.terminotix.com and www.youalign.com) and *AutoAligner* (see
  www.nobabel.com).

- Quality assurance: Tools that offer only quality assurance for translation files and translation memories include *QADistiller* (see www.qa-distiller.com) and *ErrorSpy* (see www.dog-gmbh.de) as well as the above mentioned *ApSICXbench*.

Translation environment tools used in this presentation:
- *Trados* (www.translationzone.com)
- *Star Transit* (www.star-portals.net/Transit/default.asp)
- *Fluency* (https://products.westernstandard.com/fluency.html)
- *memoQ* (www.kilgray.com)
- *Text United* (www.textunited.com)
- *XTMCloud* (www.xtm-intl.com/xtmcloud)
- *DéjàVu X* (www.atril.com)

Data sources
- TAUS Data Association (www.tausdata.org)
- *MyMemory* (www.tausdata.org)
- EU translation corpus (http://langtech.jrc.it/DGT-TM.html)
- Tools to download websites (web spiders): HTTrack (www.httrack.com) or Quadsucker (www.quadsucker.com/quadweb)

Starting points to learn about tools
- Translators Training (see www.TranslatorsTraining.com)
- Newsgroups typically under groups.yahoo.com
- Tool Kit newsletter and Tool Box ebook (www.internationalwriters.com)

What features do *you* think are missing?
- Respond to SurveyMonkey survey (link will be mailed to you)

The "Zen Circle" (Enso, 円相)
- http://en.wikipedia.org/wiki/Enso

Jeromobot
- www.youtube.com/user/TranslatorsTraining

Contact: Jost Zetzsche, jost@internationalwriters.com